

Учреждение образования «Белорусский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


В.Н. Шимов

« » 2015 г.

Регистрационный № УД 1780-15/уч.

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
(первый иностранный язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ: *Яковлева С.И.*, доцент кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет».

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Лебединский С.И., заведующий кафедрой теории и методики преподавания русского языка как иностранного Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

Федотова И.Э., заведующая кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол №9 от 23.04.2015 г.).

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 5 от 24.06. 2015 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Необходимость развития у обучающихся переводческой компетенции обусловлена расширением международного сотрудничества, в результате которого все большее распространение получают межкультурные контакты. Сегодня достаточно высок спрос на письменных переводчиков. Одной из основных целей подготовки таких переводчиков является формирование способности осуществлять письменный перевод текстов информационного, профессионального характера и достигать при этом смысловой и стилистической адекватности переданной информации.

Цель данной учебной дисциплины заключается в том, чтобы подготовить будущих специалистов к профессиональному письменному переводу, создать у учащихся переводческую компетенцию, научить пользоваться существующими стратегиями и способами перевода текстов по изучаемой ими тематике, сформировать представление об инструментарии современного переводчика и научить студентов пользоваться ими в профессиональной деятельности. Курс письменного перевода строится с учетом имеющихся у студентов знаний по курсу «Теория перевода» и «Основы перевода» и имеет практический характер.

Задачи учебной дисциплины:

- совершенствование навыков чтения и понимания различных типов текстов и специальной литературы;
- развитие навыков создания вторичного текста;
- развитие основных умений и навыков письменного перевода текстов различной тематики и функционально-стилевых направлений:
 - информационных текстов,
 - газетных и журнальных статей,
 - экономических текстов,
 - образцов деловых писем.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- основную терминологию;
- жанрово- стилистические особенности текстов для перевода;
- способы перевода текстов определенного жанра;

уметь:

- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- переводить письменно на родной язык и с родного языка информационные, политические, экономические тексты, образцы официально-деловых документов;

иметь навыки:

- пользования специальными терминологическими справочниками, словарями и онлайн-ресурсами;
- выбора правильных лексических и грамматических эквивалентов в русском и изучаемом иностранном языках;
- выражения одной и той же мысли разными языковыми средствами;
- стилистически правильного оформления письменного перевода.

Материалом для письменного перевода служат:

- оригинальные тексты, подобранные с учетом степени подготовленности студентов;
- отдельные предложения, абзацы и отрывки, отражающие те или иные переводческие проблемы и трудности, выделенные особо для работы;
- оригинальные тексты вместе с готовыми переводами этих текстов, используемые для сопоставительного анализа с целью показать способы и приемы решения переводческих задач.

Средствами мониторинга учебного процесса являются контрольные работы по темам. Итоговая форма контроля: зачет в 5-м семестре, который состоит из теоретической части и практических заданий по переводу.

Объем учебной дисциплины – 44 часа практических занятий.

Содержание учебного материала

Тема 1

Понятие письменного перевода. Письменный вид перевода как часть переводоведения. Основные задачи и особенности письменного перевода. Различие между письменным и устным переводом.

Тема 2

Структура и содержание образовательной парадигмы письменного переводчика. Традиционные методики перевода письменных текстов. Этапы процесса письменного перевода, их характеристика и задачи. Этап ориентировки: переводческий анализ текста, ситуации и контекста. Работа с исходным текстом.

Тема 3

Этап восприятия и понимания исходного текста: узнавание и декодирование зрительных образов, нейтрализация трудностей, сегментирование текста в соответствии с выделенными смысловыми вехами, обеспечение высокой скорости чтения, определение специфики организации текста с позиции традиций конкретного лингвокультурного сообщества.

Работа с текстом оригинала.

Тема 4

Этап интерпретации текста для выявления смысла-замысла с целью понимания общего содержания, структурно-композиционных особенностей, замысла и основной идеи текста, учет способа понимания и интерпретации текста перевода адресатом. Работа с исходным текстом.

Тема 5

Понятие предпереводческого анализа текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Особые виды обработки текста при переводе. Работа со словарями, справочниками, банками данных, онлайн-ресурсами и другими источниками информации с целью приобретения соответствующих навыков. Предпереводческий анализ текста.

Тема 6

Этап аналитического вариативного поиска. Способы перевода: частичный, полный, выборочный, функциональный, буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода. Сопоставление исходного текста и текста перевода и определение способа перевода. Работа с текстом для анализа и перевода.

Тема 7

Этап собственно перевода. Извлечение информации из оригинала. Понимание текста, ориентированное на перевод. Учет лингвистического и ситуативного контекста. Выбор необходимых средств в языке перевода при создании текста перевода. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода. Сопоставление текста оригинала и текста перевода. Выполнение полного перевода текста.

Тема 8

Виды преобразований при переводе. Владение приемами семантического и синтаксического варьирования. Перевод при передаче семантики языковых единиц. Переводческие соответствия. Тексты для наблюдения изучаемых явлений.

Тема 9

Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Освоение текстовых жанров в письменном переводе.

Тема 10

Функциональный стиль обиходного общения. Сфера действия. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем. Разговорная речь как основа обиходного стиля. Лингвистические признаки, основные качества разговорной речи и их проявление на лексическом и синтаксическом уровнях.

Тема 11

Письменный перевод газетно-журнальных информационных текстов. Специфика газетно-информационного стиля. Лексико-стилистические и грамматические особенности заголовков и их перевод. Перевод имен собственных, названий, учреждений, организаций. Выбор вариантных соответствий или трансформаций при переводе скрытых цитат. Проблема аллюзивности газетно-журнального текста и перевод скрытых цитат. Перевод газетно-журнальной статьи, объявления, интервью. Выполнение письменного перевода газетно-журнальной статьи, объявления, интервью.

Тема 12

Специальный письменный перевод экономических текстов Особенности экономического текста: терминологическая насыщенность, стилистическая неоднородность, сложность и многообразие синтаксических структур, обилие словообразовательных моделей с абстрактной семантикой. Учет этих

особенностей при переводе экономического текста. Письменный полный перевод газетно-журнального текста экономической тематики.

Тема 13

Речевые жанры официально-делового стиля: официально-деловые документы, деловое письмо, коммерческое письмо, рекламные тексты. Деловое письмо и его структура. Перевод клишированных оборотов официально-делового стиля. Перевод формул контакта, вежливости, перевод терминов, имен собственных, титулов, званий, должностей. Особенности перевода лексики с оценочной семантикой. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Полный письменный перевод делового письма.

Тема 14

Перевод рекламных текстов. Адекватная передача когнитивной информации рекламного текста. Перевод эмоционально-оценочной лексики с семантикой положительной оценки. Использование вариантных соответствий при переводе модных слов. Перевод метафор, сравнений, игры слов и других лексических фигур стиля. Передача стилистически – окрашенной лексики (просторечия, жаргонизмы, высокий стиль и др.) вариантными соответствиями. Перевод рекламных текстов.

Тема 15

Типология переводческих ошибок. Анализ результатов перевода. Этап редактирования перевода. Выполнение письменных полных переводов текстов изученных жанров.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

| Номер раздела, темы | Название раздела, темы | Количество аудиторных часов | | | | Литература | Количество часов УСР | Формы контроля знаний |
|---------------------|--|-----------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|------------|----------------------|-----------------------|
| | | Лекции | Практические занятия | Семинарские занятия | Лабораторные занятия | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | Письменный перевод (44 ч.) | | 44 | | | | | зачет |
| 1 | Понятие письменного перевода. Письменный вид перевода как часть переводоведения. Основные задачи и особенности письменного перевода. Различие между письменным и устным переводом. Текст для анализа. | | 2 | | | [3,4] | | |
| 2 | Структура и содержание образовательной парадигмы письменного переводчика. Традиционные методики перевода письменных текстов. Этапы процесса письменного перевода, их характеристика и задачи. Этап ориентировки: переводческий анализ текста, ситуации и контекста. Работа с исходным текстом. | | 2 | | | [2,3,5] | | |
| 3 | Этап восприятия и понимания исходного текста, обеспечение высокой скорости | | 2 | | | [3,4,5] | | |

| | | | | | | | | |
|---|---|--|---|--|--|----------------------|--|--|
| | чтения; определение специфики организации текста. Работа с текстом оригинала. | | | | | | | |
| 4 | Этап интерпретации текста для выявления смысла-замысла с целью понимания общего содержания, структурно-композиционных особенностей, замысла и основной идеи текста, учет способа понимания и интерпретации текста перевода адресатом. Работа с исходным текстом. | | 2 | | | [3,5] [4,8 доп.] | | |
| 5 | Понятие предпереводческого анализа текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Особые виды обработки текста при переводе. Работа со словарями, справочниками, банками данных, онлайн-ресурсами и другими источниками информации с целью приобретения соответствующих навыков. Предпереводческий анализ текста. | | 2 | | | [5] [4,8,12 доп.] | | |
| 6 | Этап аналитического вариативного поиска. Способы перевода: частичный, полный, выборочный, функциональный, буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический. Рекомендуемые правила для выбора способа перевода. Сопоставление исходного текста и текста перевода и | | 2 | | | [1,2,3, 4,8 доп.] | | |

| | | | | | | | | |
|----|--|--|---|--|--|----------------------------|--|----------------------------|
| | определение способа перевода. Работа с текстом для анализа и перевода. | | | | | | | |
| 7 | Этап собственно перевода. Извлечение информации из оригинала. Понимание текста, ориентированное на перевод. Учет лингвистического и ситуативного контекста. Выбор необходимых средств в языке перевода при создании текста перевода. Стратегия поведения переводчика при выборе варианта перевода. Сопоставление текста оригинала и текста перевода. Выполнение полного перевода текста. | | 2 | | | [3,4] [4,6,8 доп.] | | |
| | | | | | | | | Контр. раб. №1 (2 часа) |
| 8 | Виды преобразований при переводе. Овладение приемами семантического и синтаксического варьирования. Перевод при передаче семантики языковых единиц. Переводческие соответствия. Тексты для наблюдения изучаемых явлений. | | 2 | | | [2,3,4] [4,6,8 доп.] | | |
| 9. | Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. | | 2 | | | [1,2] [3,6,12 доп.] | | |
| 10 | Функциональный стиль обиходного общения. Сфера действия. Речевые жанры, соотносенные с обиходным | | 2 | | | [1,2,4] [3,6,8,11 доп.] | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|--|--|------------------------------|--|--|
| | функциональным стилем. Разговорная речь как основа обиходного стиля. Лингвистические признаки, основные качества разговорной речи и их проявление на лексическом и синтаксическом уровнях. | | | | | | | |
| 11 | Письменный перевод газетно-журнальных информационных текстов. Специфика газетно-информационного стиля. Лексико-стилистические и грамматические особенности заголовков и их перевод. Перевод клише и фразеологизмов газетно-журнального текста. Перевод имен собственных, названий учреждений, организаций. Выбор вариантных соответствий или трансформаций при переводе скрытых цитат. Проблема аллюзивности газетно-журнального текста и перевод скрытых цитат. Перевод статьи, объявления, интервью. Выполнение письменного перевода газетно-журнальной статьи, интервью. | | 4 | | | [1,2,4] [3,6,8,11 доп.] | | |
| 12. | Специальный письменный перевод экономических текстов Особенности экономического текста: терминологическая насыщенность, стилистическая неоднородность, сложность и многообразие синтаксических структур, обилие словообразовательных моделей с | | 4 | | | [1,2,4] [3,6,7,8,11 доп.] | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|--|--|--------------------------------|--|----------------------------|
| | абстрактной семантикой. Учет этих особенностей при переводе экономического текста. Письменный полный перевод газетно-журнального текста экономической тематики. | | | | | | | |
| | | | | | | | | Контр. раб. №2 (2 часа) |
| 13. | Речевые жанры официально-делового стиля: официально-деловые документы, деловое письмо, коммерческое письмо, рекламные тексты. Деловое письмо и его структура. Перевод клишированных оборотов официально-делового стиля. Перевод формул контакта, вежливости, перевод терминов, имен собственных, титулов, званий, должностей. Особенности перевода лексики с оценочной семантикой. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Полный письменный перевод делового письма. | | 4 | | | [1,2,3,4] [1,3,6,8 доп.] | | |
| 14. | Перевод рекламных текстов. Адекватная передача когнитивной информации рекламного текста. Перевод эмоционально-оценочной лексики с семантикой положительной оценки. Использование вариантных соответствий при переводе модных слов. Перевод метафор, сравнений, игры слов и других лексических фигур | | 4 | | | [1,2,3] [1,3,5,6,8,11 доп.] | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|--|--|---------------------------|--|--|
| | стиля. Передача стилистически-окрашенной лексики (просторечия, жаргонизмы, высокий стиль и др.) вариантами соответствиями. Перевод рекламных текстов. | | | | | | | |
| 15. | Типология переводческих ошибок. Анализ результатов перевода. Этап редактирования перевода. Выполнение письменных полных переводов * текстов изученных жанров. | | 2 | | | [2,3] [1,6,11,12 доп.] | | |
| | | | | | | | | Контр. раб. №3 (2 часа) |
| | | | | | | | | Итоговый контроль (5 семестр) зачет |

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Письменный перевод»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (контрольные работы);
- подготовка к зачетам.

ЛИТЕРАТУРА


Основная:

1. *Алексеева, И.С.* Основы теории перевода / И.С. Алексеева. – СПб., 1998.
2. *Алексеева, И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу / И.С. Алексеева. – М., 2004.
3. *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). Учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – М., 1994.
4. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М., 2001.
5. *Латышев, Л.К.* Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М., 2003.

Дополнительная:

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева – СПбГУ, 2004.
2. *Аристов, Н.Б.* Основы перевода / Н.Б. Аристов. – М., 1959.
3. *Брандес, Л.И.* Стиль и перевод / Л.И. Брандес. – М., 1988.
4. *Брандес, М.П.* Предпереводческий анализ текста: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М., 2003.
5. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М., 2006.
6. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М., 2004.
7. *Копылова, О.В.* Аннотирование и реферирование: конспект лекций и методических указаний / О.В. Копылова. – М., 1992.
8. *Латышев, Л.К.* Технология перевода / Л.К. Латышев. – М., 2001.
9. *Леонов, В.П.* Реферирование научно-технической литературы / В.П. Леонов. – Л., 1982.
10. *Лилова, А.* Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. – М., 1985.
11. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников. – М., 2006.
12. *Тюленев, С.В.* Теория перевода / С.В. Тюленев. – М., 2004

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

| Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование | Название кафедры | Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) |
|---|--|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Письменный перевод | Кафедра межкультурной экономической коммуникации |  | Одобрено и рекомендовано к утверждению на заседании кафедры № 9 от 23.04.2015 г. |

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

| № п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|----------|------------------------|-----------|
| | | |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (название кафедры) (протокол № ____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)